

Zoltán Bakaja

# Mahárání kí dzsáj

Three pieces for children's or female choir

# Maháráni kí dzsáj

népdalfeldolgozás

Bakaja Zoltán

$\text{♩} = 90$

bo - lo bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj

bo - lo bar - sá - né vá - rí kí

5

bo - lo bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj

dzsáj dzsáj dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí

9

rá - dhá - rá - ní kí dzsáj ma - ha - rá - ní kí dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí

bo - lo bar - sá - né vá - rí kí

dzsáj dzsáj dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí

13

dzsáj dzsáj dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí  
 dzsáj dzsáj dzsáj rá - dhá - rá - ní kí dzsáj ma - ha - rá - ní kí dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí  
 dzsáj dzsáj dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí

17

dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa -  
 dzsáj dzsáj dzsáj thá - ku - rá - ní kí dzsáj ha - ri pjá - rí kí dzsáj vri - sa -  
 dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa -

22

bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa - bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj  
 bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa - bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj  
 bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa - bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj thá - ku -

26

vri - sa -  
 vri - sa -  
 rá - ní kí dzsáj ha - ri pjá - rí kí dzsáj vri - sa -

30

bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa - bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj  
 bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa - bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj bo - lo  
 bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa - bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj

34

bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj bo - lo  
 bo - lo bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj

38

bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj rá - dhá -  
 bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj rá - dhá -  
 vri - sa - bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj rá - dhá -

42

rá - ní kí dzsáj ma - ha - rá - ní kí dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa -  
 rá - ní kí dzsáj ma - ha - rá - ní kí dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa -  
 rá - ní kí dzsáj ma - ha - rá - ní kí dzsáj bo - lo bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa -

46

bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj gou - rán - gí kí dzsáj vra - dzsa  
 bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj hé - mán - gí kí dzsáj vra - dzsa  
 bhá - nu du - lá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vra - dzsa

50

rá - dzsa ku - má - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj gou - rán - gí kí dzsáj vra - dzsa  
 rá - dzsa ku - má - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj hé - mán - gí kí dzsáj vra - dzsa  
 rá - dzsa ku - má - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj vra - dzsa

54

rá - dzsa ku - má - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj rá - dhá - rá - ní kí dzsáj ma - ha - rá - ní kí dzsáj bo - lo  
 rá - dzsa ku - má - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj bo - lo  
 rá - dzsa ku - má - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj

58

bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj thá - ku - rá - ní kí dzsáj ha - ri pjá - rí kí dzsáj vri - sa -  
 bar - sá - né vá - rí kí dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa -  
 dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj vri - sa -

62

bhá - nu du - lá - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj gou - rán - gi kí dzsáj hé - mán - gi kí dzsáj vra-dzsa

bhá - nu du - lá - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj gou - rán - gi kí dzsáj hé - mán - gi kí vra-dzsa

bhá - nu du - lá - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj gou - rán - gi kí dzsáj hé - mán - gi kí dzsáj vra-dzsa

66

rá - dzsa ku - má - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj rá - dhá - rá - ní kí dzsáj ma - ha - rá - ní kí dzsáj bo - lo

rá - dzsa ku - má - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj bo - lo

rá - dzsa ku - má - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj

70

bar - sá - né vá - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj thá - ku - rá - ní kí dzsáj ha - ri

bar - sá - né vá - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj

dzsáj dzsáj dzsáj dzsáj

73

pjá - ri kí dzsáj vri - sa - bhá - nu du - lá - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj

pjá - ri dzsáj vri - sa - bhá - nu du - lá - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj

vri - sa - bhá - nu du - lá - ri kí dzsáj dzsáj dzsáj

# Nanda ké ánanda bhaijo

népdalfeldolgozás

Bakaja Zoltán

♩ = 80

nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

*f*

nan - da ké á - nan - da bhái jo

*p*

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is the vocal line, starting with a tempo marking of quarter note = 80. It features a series of eighth notes with triplet markings above them. The lyrics 'nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké' are written below the notes. A dynamic marking of *f* (forte) is placed below the first measure. The second staff is the piano accompaniment, which is mostly rests, with some eighth notes and triplet markings appearing in the second measure. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the second measure.

4

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

*f*

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The top staff continues the vocal line with eighth notes and triplet markings. The lyrics 'dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké' are written below. A dynamic marking of *f* (forte) is placed below the second measure. The piano accompaniment in the second staff consists of rests.

7

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

*p*

nan - da ké á - nan - da bhái jo

*f*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The top staff continues the vocal line with eighth notes and triplet markings. The lyrics 'dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké' are written below. A dynamic marking of *p* (piano) is placed below the first measure. The piano accompaniment in the second staff consists of rests. The system concludes with the vocal line and piano accompaniment on the sixth staff, with the lyrics 'nan - da ké á - nan - da bhái jo' and a dynamic marking of *f* (forte) below.

10

nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

13

ha - ti di - ni ghor di - ni

ha - ti di - ni ghor di - ni or di - ni pa - la - ki ha - ti di - ni ghor di - ni

ha - ti di - ni ghor di - ni

16

or di - ni pa - la - ki nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja lá - la ké

or di - ni pa - la - ki nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja lá - la

or di - ni pa - la - ki nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja



19

dza- ven ko ha - ti ghor bud - hen ko pa - la - ki dza - ven ko ha - ti ghor

ké ha - ti ghor bud - hen ko pa - la - ki dza - ven ko ha - ti

lá - la ké bud - hen ko pa - la - ki dza - ven ko

22

bud - hen ko pa - la - ki nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja

bud - hen ko pa - la - ki nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja lá - la

bud - hen ko pa - la - ki nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja lá - la ké

25

nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja lá - la ké nan - da ké á - nan - da bhái jo

nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja lá - la ké *f*

nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan - háj - ja lá - la ké

28

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

31

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj -

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

*f*

34

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

dzsáj kan-háj - ja lá - la ké nan - da ké á - nan - da bhái jo dzsáj kan-háj - ja lá - la ké

*fp* *fff*

*fp* *fff*

# Rádhe Rádhe

népdalfeldolgozás

Bakaja Zoltán


♩ = 144


S.   
rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé


A. 


S. 


A. 


5 





S.   
rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

A. 

9   
rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

  
rá - dhé rá - dhé





13

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. It features four staves. The top two staves are empty. The third staff contains the vocal melody with lyrics: 'rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé'. The bottom staff contains a bass line with lyrics: 'rá - dhé rá - dhé'.

17

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

Detailed description: This system contains measures 17 through 20. It features four staves. The top staff contains the vocal melody with lyrics: 'rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé'. The second staff contains an instrumental line with lyrics: 'rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé'. The third staff contains the vocal melody with lyrics: 'rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé'. The bottom staff is empty.

21

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

Detailed description: This system contains measures 21 through 24. It features four staves. The top staff contains the vocal melody with lyrics: 'rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé'. The second staff contains an instrumental line with lyrics: 'rá - dhé rá - dhé'. The third staff contains the vocal melody with lyrics: 'rá - dhé rá - dhé'. The bottom staff is empty.

25

rá - dhé rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

29

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

33

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

37

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

2a volta

2a volta

41

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

45

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

49

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

53

rá - dhé rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

57

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

61

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

65

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

69

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

rá - dhé rá - dhé



73

Musical score for measures 73-76. It consists of four staves. The first two staves are vocal lines with lyrics: "rá - dhé rá - dhé". The third and fourth staves are instrumental accompaniment. The lyrics for the third staff are: "gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé". The lyrics for the fourth staff are: "rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé".

rá - dhé rá - dhé

rá - dhé rá - dhé

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

77

Musical score for measures 77-80. It consists of four staves. The first two staves are vocal lines with lyrics: "rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé". The third and fourth staves are instrumental accompaniment. The lyrics for the third staff are: "rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé". The lyrics for the fourth staff are: "rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé".

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

81

Musical score for measures 81-84. It consists of four staves. The first two staves are vocal lines with lyrics: "rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé". The third and fourth staves are instrumental accompaniment. The lyrics for the third staff are: "rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé". The lyrics for the fourth staff are: "rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé".

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

85

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

89

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

93

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

97

gó - vin - da rá - dhé go - pá - la rá - dhé  
 rá - dhé rá - dhé gó - vin - da rá - dhé go - pá - la  
 rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé  
 rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da gó - vin - da

101

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé  
 rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé  
 go - pá - la rá - dhé gó - vin - da rá - dhé  
 rá - dhé go - pá - la rá - dhé rá - dhé

105

da capo ad lib.

rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé  
 rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé  
 rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé  
 rá - dhé rá - dhé gó - vin - da gó - vin - da rá - dhé

The booklets of the Nila Madhava series published so far contain mixed choir pieces and songs. The lyrics themselves were few of the gems of the lyrical poetry of Northern India. The present publication goes to folk poetry and folk music and includes the adaptation of three Indian folk songs which I noted down in Vrindavan, India in 1999. The first and the second pieces in this booklet are originally sung with the same tune. I left this tune unaltered for the second song only, consequently the tune of the first piece is not authentic.

I have written the verses according to the Hungarian phonetic pronunciation rules. For example, in the Hungarian transcription 'dzsáj' á is to be pronounced as the u in 'cup', except for the 4/4 long notes in which á is to be pronounced as the a in 'far'. In the third song the words of the last bar are to be called out in a cheerful manner as loud as possible, without breaking the rhythm.

The lyrics of the song entitled Radhe Radhe is merely the repetition of the names Radhe, Govinda and Gopala. The translation of the other two songs is the following:

### **Mahárání kí dzsáj**

All glories to Srimati Radharani, the greatest of all queens. Sing the glories of Radharani who lives in Varshana!

All glories to the lovely daughter of King Vrishabhanu, the beloved Radha Thakurani of Sri Hari.

All glories to the youthful son of the king of Vraja. His body's lustre is like that of molten gold.

### **Nanda ké ánanda bhájjo**

All glories to Kahnai whose birth has given joy to my brother, King Nanda.

In his great happiness he gave out a great number of gifts: horses, elephants and palanquins.

The young guests received the horses and the elephants, the old ones got the palanquins.

The original texts in this score are transcribed in accordance with Hungarian pronunciation rules. The following present the approximate English equivalents of the Hungarian sounds.

a	as in	but
á	as in	far
e	as in	get
é	as in	fame
i	as in	lid
í	as in	week
u	as in	foot
ó	as in	go
cs	as in	child
g	as in	get (never as in genius)
dzs	as in	job
j	as in	yes
s	as in	sure